

美绘插图本

# 约瑟的房间

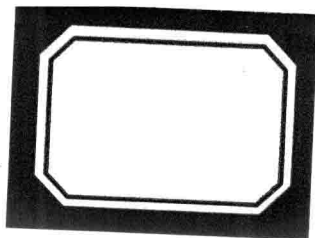
JOSE

Richard Andrieux

[法国] 理查德·安德里厄 著  
贾翊君 译

约瑟九岁了。他有一张叫「旅行」的床，  
一支叫「上校」的烛台，一座叫「战役」的书柜，  
还有飞马、长颈鹿、棉花糖，  
以及一切神奇美妙的东西。  
他把这些都锁在名为「心灵」的房间里，  
甚至连他的妈妈都不准进入……

译林出版社



Richard Andrieux

JOSÉ

# 约瑟的房间

美绘插图本



[法国]理查德·安德里厄 著  
贾翊君 译

## 图书在版编目(CIP)数据

约瑟的房间 / (法) 安德里厄著; 贾翊君译. —南京: 译林出版社, 2013.10

ISBN 978-7-5447-4464-5

I. ①约… II. ①安… ②贾… III. ①长篇小说—法国—现代  
IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第223113号

José by Richard Andrieux

Copyright © 2007, Éditions Héloïse d'Ormesson

Simplified Chinese language edition published by arrangement with Éditions

Héloïse d'Ormesson, through The Grayhawk Agency

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2011-305号

Cet ouvrage a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français.

本书由法国对外文化教育局版权资助计划赞助出版。

|       |                                   |
|-------|-----------------------------------|
| 书 名   | 约瑟的房间                             |
| 作 者   | [法国] 安德里厄                         |
| 译 者   | 贾翊君                               |
| 责任编辑  | 宋 旸                               |
| 原文出版  | Éditions Héloïse d'Ormesson, 2007 |
| 出版发行  | 凤凰出版传媒股份有限公司<br>译林出版社             |
| 出版社地址 | 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009            |
| 电子邮箱  | yilin@yilin.com                   |
| 出版社网址 | http://www.yilin.com              |
| 经 销   | 凤凰出版传媒股份有限公司                      |
| 印 刷   | 江苏凤凰通达印刷有限公司                      |
| 开 本   | 787毫米×1092毫米 1/32                 |
| 印 张   | 4.125                             |
| 插 页   | 2                                 |
| 字 数   | 46千                               |
| 版 次   | 2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷         |
| 书 号   | ISBN 978-7-5447-4464-5            |
| 定 价   | 18.00元                            |

译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话: 025-83658316)

**献给薇若妮珂**

世界属于我们。只需想象一切皆有可能，  
此处或他方亦如是……



## 第一章

## chapter One

在他的世界里，他的朋友与他的故事都只属于他自己，这一切他都不与任何人分享，他把这一切保护得好好的。

他的冒险仅存于内心，而他的内心里也只有冒险。





“太太，我该怎么跟您解释呢？我想可能是您儿子的潜意识在作祟，如果一定要说出个所以然……这么说吧，如果我是您，我不会太过担忧；请您相信我，他这种状况会过去的。您要知道，我在我另一位病人的女儿身上看过类似的症状；那个小女孩发明了一些超现实的词汇；她把元音混在一起，还认为月亮有颗心脏。然后，大概过了两年还是两年半，一切都恢复了原状！她忘掉了那些奇奇怪怪的词汇，a

就好好地念成 a，月亮就还是月亮……总之就是我们都知道的那种月亮。所以您不要再担心了。再见，太太。”

“医生，您说得没错。谢谢您来这一趟。”

把伍尔兹医生送到公寓门口后，布雷兹太太回到厨房。约瑟看着他的母亲。心想，这个人就是他的母亲。他有时候会这样望着她。

“这盏灯叫什么？”她问他。

“哎呦，妈，我已经跟你说过一百次了！”

“好好好，我知道啦，可是请你再告诉我一次吧。”

“好吧，不过这是最后一次了！它叫做‘柠檬’。”

“柠檬？约瑟啊，可是你很清楚柠檬不是蓝色而是黄色的。”

“妈妈，我已经受够一再跟你重复说一样的事情啦！如果这盏灯是黄色的，我就会叫它‘大海’，以免跟太阳搞混！这道理很简单不是吗？”

“对对对，这是当然，我的天使，你说得有理，请



原谅我。”

布雷兹太太带着与昨天一样的不解，定定地望着她的孩子。但既然医师说这个状况会过去，那她何不就这么相信呢？毕竟他是这个住宅区里最好的医生。只是在这天傍晚，什么也无法让她感到安心。

约瑟已经九岁了。这几个月来，他重新发明周围的一切。他的乐趣就是不把身边的东西套入别人所看到的模样。别人有属于他们的欢乐、属于他们的痛苦，或属于他们的小小故事，而他才不在乎这些呢。

只要可以，他尽可能独处。在学校的下课时间里，他总是远离人群，独自坐在一张被他命名为“勇气”的长椅上，然后闭上眼睛。这种感觉很好。

某天，吕克问他，为什么他从来不跟他们一起踢足球。

“不知道。我不想玩，而且我对这个游戏一窍



Jose

约瑟的房间

005

不通。”

吕克开始解释足球的规则给他听，但是约瑟却突然阻止他继续讲：

“这个游戏让我觉得无趣，你也让我觉得无趣！”

之后，吕克就再也没跟他说过话了。

约瑟不想欠别人任何东西。对于在九岁的年纪就拥有属于自己的世界，他感到很骄傲。这个世界没有人能够进入，甚至连他母亲也一样。

某天中午，在学生餐厅，约瑟独自一人坐在一张桌子前吃饭，安妮过来找他说话：

“你好啊，你叫什么名字？”

“我叫约瑟。但其实不是我愿意要叫约瑟，是人家要这么叫我。”

“为什么？你不喜欢吗？约瑟这名字很好听啊！那你想要人家怎么叫你？”

“我希望人家不要叫我。”约瑟无情地回答。

安妮转身离去，她不太明白她刚刚听到的那些



话。而约瑟则笑了起来。

几个月后，学校里再也没多少人对他感兴趣了。

在课堂上，他不好好听课，把课堂上的东西都当做耳边风，连老师也拿他没办法。他只付出最低限度的努力，让自己不会挨妈妈的骂。

约瑟从来没见过他的父亲。贝纳·布雷兹在三十二岁时就因为动脉瘤破裂而猝死，约瑟当时只有一个半月大。对他而言，父亲仅仅是放在客厅餐柜上的一张照片，就在那台电视机旁边，而约瑟从来不看电视，一如他从来不看那张照片。

从前，布雷兹太太常跟他说起他的父亲。她告诉他，父亲在他出生时有多么爱他，甚至在他出生前就已经很爱他。她的说词千篇一律：

“你知道吗？你的父亲是个好人，他这辈子都辛苦地工作着；厨房的家具就是他亲手做的喔！每星期六下午，你爸爸会到咖啡厅去玩撞球。约瑟，你知



道吗，他真的很厉害，厉害到这一带从来没有人能够打败他！”

对于这个她理性地爱过、也让她生下这仅有的孩子的男人，他一生中所有的细节艾莲娜都没有忘记。而约瑟总是乖巧地聆听着妈妈对他说的话，没有其他反应。

后来，她不再对他说起他的父亲了，因为她发现约瑟对这些回忆不太感兴趣。对他而言，这个男人不代表任何意义。他从没有机会认识他，所以又为什么要对一个陌生人感兴趣？尽管，这个陌生人是他的父亲。

约瑟将和他的母亲一起成长。这对他来说已经足够了。

在他房里有一张床，他叫它“旅行”。那张有三个绿色抽屉的小书桌，则是“橡树”，命名的原因来自桌上那一张张乱七八糟的纸张。房间里还有一个没有名字的塑料衣橱；他并不喜欢它的颜色。而那个



装满了他从来没读过的书籍的小书柜，他为它取名叫“战役”。当他不在家的时候，他的母亲很喜欢在那里消磨时间。

她的儿子过七岁生日时，她送给他一本《小王子》。

约瑟一边说着谢谢，一边把书放在“战役”上，但他心里知道，这本书他连一行也不会去读。

他的房间有一点乱，但不算太乱，有一点小，但也不算太小；总之，这都无所谓，他有那么多东西可以想象。

躺在“旅行”上，约瑟相信天花板正看着他，而且在对她微笑。最重要的是天花板“云朵”不可能忽略他。首先，约瑟没有做过任何伤害它的事；再来，他们两个这样彼此对望着已经很久了，所以他们只能当朋友。

某个星期天，他母亲想要重新粉刷整个房间，约



瑟马上就生气了。他尖叫着要求她不可以重漆任何东西,尤其不可以重漆“云朵”。墙壁就算了,约瑟跟它还没太多话可说,在他的想象里,它们没有耳朵。可是天花板就不行!如果想用刷子漆去他朋友的微笑,想都别想!

面对她儿子的愤怒,艾莲娜放弃了。最后,她重新粉刷成天蓝色的部分是走廊;而约瑟不在乎走廊,他只是偶尔经过那里。

在房间里还有其他的朋友,像那支长长的烛台,约瑟叫它“上校”。它有时候会在晚上吃过晚饭后跟他说话。约瑟会点燃蜡烛,关掉其他的光源,盘腿坐在他的朋友脚边。

“‘上校’,我在这里等着听您说话,要是您没有什么话要告诉我,那也没关系,就由我来进行交谈!”

约瑟高声说着,但他的声音也不算太大。他不想让在客厅看电视的母亲听见说话声。







不过，某天晚上她还是在走廊上听见了约瑟跟“上校”说话的声音。

“约瑟！都这个时候了，你还在跟谁说话啊？”她对他喊。

“妈妈，没跟谁啊，我在大声复习功课，这样才能记得更清楚！”

“我的好孩子，这样很好，那我就让你自己用功！”

那是两年前的事了。那天，她听到她儿子在跟冰箱说话。

“我知道你从来都感觉不到暖和，可怜的小‘企鹅’，以后我一定会带你到非洲沙漠去！”

他一边对着冰箱说话，一边抚摸着冰箱门。她不太懂他在做什么。

几个星期后，她出其不意地在浴室逮到他。约瑟正在对镜子说话。

